



جامعة محمد لمين دباغين، سطيف -2-

كلية الحقوق و العلوم السياسية

قسم الحقوق

محاضرات في مقياس

الإنجليزية - السداسي الأول -

المستوى: السنة الأولى ماستر

التخصص: القانون الخاص المعمق

الأستاذة : سلامي لبنى

السنة الجامعية : 2024-2025

Lesson :01

المسؤولية المدنية

The Civil Liability

Civil liability can be broadly divided into two main categories: contractual liability and tort liability.

1. **Contractual Liability:** This arises when one party to a contract fails to fulfill their contractual obligations.
2. **Tort(Tortious)Liability:** This involves harm caused to a party outside of a contract and arises from a breach of a general duty, usually through negligence or fault.

Elements of Civil Liability:

- **Damage:** Actual harm or loss incurred.
- **Fault:** Negligence, intentional, or unintentional act that causes harm.
- **Causation:** A direct link between the fault and the damage.

Explanation of Key Terms:

- **Civil Liability:** The legal responsibility to compensate for the harm caused to another party.
- **Contractual Liability:** Liability arising from a breach of a contract.
- **Tort Liability:** Liability arising from a wrongful act, other than a breach of contract.
- **Damage:** The loss or harm suffered by the injured party.
- **Fault:** The wrongful act that caused the damage.
- **Causation:** The relationship between the fault and the damage.

These elements are crucial for determining the final liability in civil cases.

يمكن تقسيم المسؤولية المدنية على نطاق واسع إلى قسمين رئيسيين هما المسؤولية العقدية والمسؤولية التقصيرية :

1-المسؤولية العقدية : و تقوم عند إخلال أحد طرفي العقد لإلتزامه التعاقدية.

2-المسؤولية التقصيرية : وتتضمن الضرر الذي يلحق بطرف خارج نطاق العقد، وتقوم عند الإخلال بالتزام عام يكون عادة من خلال الإهمال أو التقصير.

أركان المسؤولية المدنية :

الضرر : الضرر الفعلي أو الخسارة المتكبدة.

الخطأ : الإهمال أو الفعل المتعمد أو غير المتعمد الذي يسبب الضرر.

العلاقة السببية : صلة مباشرة بين الخطأ و الضرر .

هذه الأركان حاسمة لتحديد المسؤولية النهائية في القضايا المدنية.

شرح بعض المصطلحات :

إتفاقية	Agreement	-
محكمة	Court	المحكمة العليا Supreme court
محامي	Lawyer	قانوني Legal
قضية	Case	غير قانوني Illegal
قاضي	Judge	المدعي Plaintiff

Bail	كفالة	Evidence	- دليل
Cyber Crimes	الجرائم الإلكترونية	Guilty	- مذنب
		Lawsuit	- دعوى
		Plead	- مرافعة
		Trial	- محاكمة
		Compensation	- تعويض
		Liability	- مسؤولية
		Fraud	- إحتيال
		Contract	- عقد
		Victim	- ضحية
		Fine	- غرامة
		Legal Capacity	- الأهلية القانونية
Appeal	إستئناف	Court of appeal	- محكمة الإستئناف

Lesson :02

المسؤولية التقصيرية

The Tortious Liability

تعرف المسؤولية التقصيرية على أنها :

1-المسؤولية التقصيرية هي النتيجة الحتمية المترتبة على مخالفة القانون العام الواجب على كل شخص ، التي تؤدي إلى التسبب بضرر للغير ، أي أنها تقع حين يقوم الشخص بعمل غير مشروع ينتج عنه ضرر للطرف الآخر ، مما يلزم الشخص تحمل المسؤولية عن فعله و التعويض عن الضرر المتسبب فيه.

1-Tort(Tortious) liability is the inevitable result of violating a public law that everyone is obliged to follow, which leads to causing harm to another. In other words, it occurs when a person commits an unlawful act that results in harm to another party, thereby obligating the person to bear responsibility for their actions and compensate for the resulting damage.

2-تنشأ المسؤولية التقصيرية نتيجة إخلال بالتزام قانوني سابق و مفروض على الجميع لا يتغير و هو من النظام العام و يتمثل في عدم الإضرار بالغير ، فإن تم الإخلال بهذا الإلتزام فإن ذلك الخطأ يعتبر تقصيرا يُفَعَلُ المسؤولية التقصيرية الموجبة للتعويض.

2-Tortious liability arises from a breach of a pre-existing legal duty imposed on everyone, which is immutable and part of the public order, namely the duty not to harm others. If this duty is breached, such a fault is considered tortious, triggering tortious liability which gives rise to the obligation to compensate.

تنص المادة 124 من القانون المدني الجزائري على أنه " كل فعل أيا كان يرتكبه الشخص بخطئه ، و يسبب ضررا للغير يلزم من كان سببا في حدوثه بالتعويض".

Article 124 of the Algerian Civil Code stipulates that: 'Any act whatsoever committed by a person through their fault, causing harm to another, shall render the person responsible for the damage liable to pay compensation'.

شرح أهم المصطلحات:

- **Tortious liability:** المسؤولية التقصيرية
- **Pre-existing legal duty:** التزام قانوني سابق
- **Imposed on everyone:** مفروض على الجميع
- **Immutable:** لا يتغير
- **Public order:** النظام العام
- **Duty not to harm others:** واجب عدم الإضرار بالغير
- **Fault:** خطأ
- **Tortious:** تقصيري
- **Triggering:** يُفَعِّلُ
- **Give rise to:** الموجبة للتعويض

- **Article 124:** المادة 124
- **Algerian Civil Code:** القانون المدني الجزائري
- **Stipulates:** تنص
- **Any act whatsoever:** أي فعل أيا كان
- **Committed by a person:** يرتكبه شخص
- **Through their fault:** بخطئه
- **Causing harm to another:** يسبب ضررا للغير
- **Shall render:** يلزم
- **The person responsible:** من كان سببا
- **Liable to pay compensation:** بالتعويض

Lesson :03

عقد البيع

عَرَّفَ المشرع البيع في المادة (351) من القانون المدني بأنه : " عقد يلتزم بمقتضاه البائع أن ينقل للمشتري ملكية شيء أو حقا ماليا آخر في مقابل ثمن نقدي".

The legislator defines the sale in Article 351 of the Civil Code as follows: 'A contract whereby the seller undertakes to transfer ownership of a thing or another property right to the buyer in exchange for a monetary price'.

شرح بعض المصطلحات:

- **legislator:** المشرع
- **defines:** يعرف، يحدد
- **sale:** بيع
- **contract:** عقد
- **whereby:** بمقتضاه
- **seller:** بائع
- **undertakes to transfer:** يلتزم بنقل
- **ownership:** ملكية
- **thing:** شيء
- **property right:** حق مالي
- **buyer:** مشتري
- **in exchange for:** في مقابل
- **monetary price:** ثمن نقدي
- **monetary consideration:** مقابل مادي

خصائص عقد البيع General attributes of a contract of sale

• **عقد البيع هو عقد رضائي:** إذ ينعقد بمجرد تطابق الإرادتين دون الحاجة إلى توافر شكل معين، إلا إذا كان عقارا فتجب فيه الرسمية.

- **A sale is a consensual contract:** it is concluded by the mere consent of the parties, without the need for any specific form, except in the case of real estate, which requires a formality.

شرح بعض المصطلحات:

- **consensual contract:** عقد رضائي (أي عقد ينعقد بمجرد توافق الإرادتين)
- **meeting of the minds:** تطابق الإرادتين
- **without the need for any particular form:** دون الحاجة إلى شكل معين
- **real estate:** عقار

- **formality:** شكلية (أي إجراء شكلي معين)

عقد ملزم لجانبين: إذ أنه يرتب في ذمة البائع التزاما بنقل الملكية ويرتب في ذمة المشتري التزاما بدفع الثمن النقدي.

- **A bilateral contract:** it imposes on the seller the obligation to transfer ownership and on the buyer the obligation to pay the price.

شرح بعض المصطلحات:

- **bilateral contract:** عقد ملزم لجانبين
- **imposes an obligation:** يرتب التزاماً
- **transfer ownership:** ينقل الملكية
- **pay the price:** يدفع الثمن

عقد معاوضة: إذ يأخذ البائع مقابلًا لما التزم به، أي البائع يأخذ الثمن مقابل نقل الملكية والمشتري يتلقى الملكية مقابل الثمن الذي يدفعه.

- **A bilateral contract based on exchange:** the seller receives consideration for their performance, namely the price, in exchange for transferring ownership, and the buyer receives the subject matter, ownership, in exchange for the price paid.

شرح بعض المصطلحات:

- **bilateral contract involving an exchange:** عقد معاوضة ملزم لجانبين
- **consideration:** مقابل، عوض
- **transfer ownership:** ينقل الملكية
- **subject matter:** موضوع العقد (أي الشيء المبيع)

عقد محدد القيمة: كل طرف في العقد يعلم وقت العقد قيمة الالتزام الذي يتعهد به، وقدّر ما يكسبه، ولكن هذه الصفة ليست مطلقة، إذ يمكن أن يكون البيع احتماليا في بعض الحالات.

□ **A contract with a determinate value:** At the time of the contract, each party is aware of the value of the obligation they undertake and the extent of their gain. However, this characteristic is not absolute, as a sale can be speculative in some cases.

شرح بعض المصطلحات:

- **determinate value/certain value/fixed value:** قيمة محددة
- **obligation:** التزام
- **speculative:** مضارب، احتمالي،

الخصائص الخاصة لعقد البيع

هذه الخصائص تميز عقد البيع عن باقي العقود بما فيها العقود الأخرى الناقلة للملكية

وتتمثل في أنه:

1- **عقد ناقل للملكية أو منشئ لالتزام بنقلها:** ومن آثار هذه الخاصية:

- أنه لا يجوز بيع ملك الغير.

- أن الملكية لا تنتقل بمجرد التعاقد إلا إذا كان المبيع معين بالذات، أما إذا كان المبيع

معين بنوعه فلا تنتقل ملكيته إلا بالفرز.

- إذا كان البيع واردا على شيء مستقبلي فلا تنتقل الملكية إلا بوجود ذلك الشيء.

- إذا كان المبيع عقارا فلا تنتقل الملكية إلا بعد التسجيل (القيام بإجراءات الشهر).

1-A contract that transfers ownership or creates an obligation to transfer ownership: among the implications of this characteristic:

- It is not permissible to sell the property of another.
- Ownership is not transferred merely by the contract, unless the subject matter is specifically identified. If the subject matter is identified only by its genus, ownership is not transferred until it is individualized.

- If the sale is of a future thing, ownership is not transferred until that thing comes into existence.
- If the subject matter is real estate, ownership is not transferred until registration (completion of registration procedures).

شرح بعض المصطلحات:

- **transfers ownership:** ينقل الملكية
- **creates an obligation to transfer ownership:** ينشئ التزامًا بنقل الملكية
- **subject matter:** موضوع العقد (أي الشيء المبيع)
- **specifically identified:** معين بالذات
- **identified only by its genus:** معين بنوعه
- **individualized:** مفروز
- **real estate:** عقار
- **registration:** تسجيل

2- الثمن مبلغ من النقود (المقابل فيه نقدا)

الثمن النقدي هو من مقومات عقد البيع، لذلك فإن الإرادة تتجه فيه إلى أن يكون نقل الملكية أو الحق في مقابل ثمن نقدي لأنه عقد معاوضة، وهذا الثمن يشترط أن يكون جدياً لا صورياً.

2- The price is a sum of money (consideration in cash): The monetary price is an essential element of a sale, thus the intention is to transfer ownership or a right in exchange for a cash price, as it is a bilateral contract. This price must be genuine and not fictitious.

شرح بعض المصطلحات:

- **sum of money:** مبلغ من النقود
- **consideration in money/consideration in cash:** مقابل نقدي
- **essential element:** عنصر أساسي
- **bilateral contract:** عقد معاوضة
- **genuine:** حقيقي
- **fictitious:** صوري، وهمي

3- عقد منجز حال حياة عاقده:

آثاره تتم في حالة حياة المتعاقدين وليس ضمن التصرفات البعدية (بعد الموت).

3-A contract that is executed during the lifetime of the contracting parties: Its effects occur during the lifetime of the contracting parties and are not considered post-mortem dispositions.

شرح بعض المصطلحات:

- **executed during the lifetime:** منجز حال حياة
- **contracting parties:** المتعاقدين
- **post-mortem dispositions:** تصرفات بعدية (بعد الموت)

Lesson :04

آثار عقد البيع

Effects of a sales contract

Seller's obligations

بعد إبرام عقد بيع صحيح، يترتب على البائع عدة التزامات مترابطة ومتسلسلة. أولها، نقل ملكية المبيع إلى المشتري، ثم تسليمه بحالة سليمة تلائم الغرض منه، وفقاً لما اتفق عليه الطرفان. بالإضافة إلى ذلك، يضمن البائع للمشتري عدم تعرضه لأي ضرر شخصي أو قانوني من قبل الغير.

Subsequent to the execution of a valid sales contract, the seller assumes a set of fundamental obligations that are closely tied to the subject matter of the sale. These include the transfer of ownership of the subject matter, its delivery in good and usable condition, and an undertaking to protect the buyer from any encroachment on their rights to the subject matter, whether such encroachment is personal or legal.

1-الالتزام بنقل الملكية Obligation to transfer ownership

التزام البائع بنقل ملكية المنقول

Obligation to transfer ownership of movable property

حسب نص المادة (165) من القانون المدني تنتقل ملكية المنقول المعين بذاته بمجرد

العقد دون حاجة إلى أي إجراءات متى توفرت الشروط التالية:

- أن يكون المبيع منقولاً معيناً بذاته .

- أن يكون المبيع مملوكاً للبائع

- أن يكون المبيع موجودا وقت البيع

- ألا يكون نقل الملكية معلقا على حدوث أمر معين بنص القانون أو الاتفاق.

According to Article 165 of the Civil Code, ownership of a specific movable property is transferred upon the conclusion of the contract without the need for any formalities, provided the following conditions are met:

- The object of the sale is a specific movable property.
- The object of the sale is owned by the seller.
- The object of the sale exists at the time of the sale.
- The transfer of ownership shall not be conditional upon the occurrence of a particular event, either by law or by agreement.

المنقول المعين بذاته Specific movable property

الإتفاق Agreement

انتقال الملكية في البيع الجزافي

البيع الجزافي هو البيع الذي يتم على مجمل أشياء في مكان معين، ويتحدد المبيع في هذه الحالة بمكان وجوده، ولقد نصت عليه المادة (362) من القانون المدني، وبحسبها تنتقل ملكية المبيع في البيع الجزافي بنفس طريقة إنتقال ملكية المنقول المعين بذاته أي بمجرد انعقاد العقد دون حاجة إلى أي إجراء آخر.

A bulk sale is a sale of a group of items located in a specific place. The goods being sold are identified by their location. This type of sale is governed by Article 362 of the Civil Code.

According to this article, ownership of the goods in a bulk sale is transferred in the same manner as ownership of a specific movable property, that is, upon the conclusion of the contract without the need for any further formalities.

* البيع الجزافي (Bulk Sale)

(Specific Movable Property) المنقول المعين بذاته*

(Formalities) الشروط الشكلية*

نقل ملكية المنقول المعين بنوعه:

إذا كان تعيين المبيع فقط كاف لإنعقاد البيع صحيحا، فهو بالنسبة لإنتقال ملكيته غير كاف فالمشتري لا يصبح مالكا للشيء المعين بنوعه إلا بعد فرز ذلك طبقا للمواد (166 و361) من القانون المدني ويختلف الفرز بحسب طبيعة المبيع، فقد يكون بالعد أو القياس أو الوزن أو الكيل أو عن طريق وضع علامة مميزة للمبيع أو بغير ذلك من الوسائل التي تميز أو تفصل المبيع عن غيره.

Transfer of Ownership of Generic Movable Property:

While the mere identification of the generic type of goods is sufficient for the formation of a valid contract of sale, it is insufficient for the transfer of ownership. The buyer does not acquire ownership of the generic goods until they are specifically identified or segregated. This is in accordance with Articles 166 and 361 of the Civil Code. The method of segregation varies depending on the nature of the goods and may involve counting, measurement, weighing, or marking, or any other means that distinguishes the goods from others.

Generic movable property: "المنقول المعين بنوعه".

Segregation: "الفرز"

Goods: "المبيع".

إنتقال ملكية العقار

Article 793 of the Civil Code stipulates that ownership and other real rights in immovable property, whether between contracting parties or against third parties, shall not be transferred unless the formalities

prescribed by law, particularly those governing the land registry, are observed.

Article 15 of Decree No. 75/74 of November 12, 1975, concerning the preparation of a general land survey and the establishment of a land registry, provides that: "Any property right and any other real right pertaining to immovable property shall not exist with respect to third parties except from the date of its registration." Similarly, Article 16 of the same decree states that "administrative contracts and agreements intended to create, transfer, authorize, modify, or extinguish a real right shall have no effect, even between the parties, until the date of their publication in the land registry records."

As a formal contract pursuant to Article 324 bis (1) of the Civil Code, the sale of immovable property cannot be registered unless it is executed in its legal form, otherwise it shall be null and void. This is confirmed by Article 61 of Decree No. 76/63 concerning the establishment of the land registry."

الحقوق العينية الأخرى Other real rights

الشهر العقاري Land registry

عقد رسمي Formal contract

عقار Immovable property

سجل عقاري Land registry

تسجيل Registration

باطل Null and void

- * **Immovable property:** Refers to real estate or land.
- * **Real rights:** Rights attached to a specific piece of property, such as ownership, easements, or servitudes.
- * **Formalities:** Legal requirements or procedures that must be followed.
- * **Land registry:** A public record of land ownership and related rights.
- * **Registration:** The official recording of a legal document or transaction in a public registry
- * **Null and void:** Legally ineffective or invalid

إنتقال ملكية العقار

حسب نص المادة (793) من القانون المدني لا تنتقل الملكية والحقوق العينية الأخرى في العقار سواء كان ذلك بين المتعاقدين أو في حق الغير إلا إذا روعي الإجراءات التي ينص عليها القانون وبالأخص القوانين التي تدير مصلحة الشهر العقاري.

وتنص المادة (15) من الأمر (74/75) المؤرخ في 1975/11/12 المتضمن إعداد مسح الأراضي العام وتأسيس السجل العقاري على أنه: "كل حق للملكية وكل حق عيني آخر يتعلق بعقار لا وجود له بالنسبة للغير إلا من تاريخ يوم إشهارهما" كما تنص المادة (16) من نفس الأمر على أن "العقود الإدارية والاتفاقيات التي ترمي إلى إنشاء أو نقل أو تصريح أو تعديل أو إنقضاء حق عيني، لا يكون لها أثر حتى بين الأطراف إلا من تاريخ نشرها في مجموعة البطاقات العقارية".

وبيع العقار بإعتباره عقدا رسميا طبقا للمادة (324 مكرر 01) مدني لا يمكن شهره إلا إذا تم في شكله القانوني وإلا كان باطلا وهذا ما أكدته المادة (61) من المرسوم (63/76) المتعلق بتأسيس السجل العقاري.

Lesson :05

آثار عقد البيع

Effects of a sales contract

إلتزامات المشتري

تقع على عاتق المشتري باعتباره طرفا في عقد ملزم لجانبين، ثلاث إلتزامات أساسية هي: دفع ثمن المبيع، تسليم المبيع وأخيرا تحمل نفقات المبيع.

As a party to a bilateral binding contract, the buyer is obligated to fulfill three primary obligations: payment of the purchase price, acceptance of delivery of the goods, and bearing all associated expenses.

شرح بعض المصطلحات :

- **As a party to a bilateral binding contract:** "باعتباره طرفاً في عقد ملزم لجانبين" أي أن العقد يلزم كلا الطرفين (البائع والمشتري).
- **Is obligated to fulfill:** "يلتزم بـ" أي أن على المشتري تنفيذ هذه الإلتزامات .
- **Payment of the purchase price:** "دفع ثمن المبيع" .
- **Acceptance of delivery of the goods:** "تسليم المبيع" مع التركيز على قيام المشتري بقبول التسليم.
- **Bearing all associated expenses:** "تحمل نفقات المبيع" أي جميع النفقات المتعلقة بالشراء والتسليم.

إلتزام المشتري بدفع الثمن

يشكل الإلتزام بدفع الثمن حجر الزاوية في عقد البيع، فبدونه يفقد العقد لعنصره الجوهرى، وللتأكد من تنفيذ هذا الإلتزام بشكل صحيح، يجب تحديد آلية تنفيذه والعواقب القانونية للإخلال به.

The obligation to pay the purchase price is the cornerstone of a sales contract. Without it, the contract lacks its essential element. To ensure

the proper performance of this obligation, it is necessary to define the mechanism for its fulfillment and the legal consequences of its breach.

كيفية تنفيذ الالتزام بدفع الثمن

How to fulfill the obligation to pay the purchase price

ما يلتزم به المشتري: يلتزم المشتري بأداء كامل القيمة المتفق عليها في العقد مقابل المبيع، ما لم يتقرر تعديل هذا المبلغ نتيجة تغير في كمية أو نوعية المبيع إثر نقص أو زيادة فيه طبقا للمادة (365)، أو في حال وجود ظروف استثنائية تبرر تخفيض الثمن كما في حالة الغبن المنصوص عليها بالمادة (358) من القانون المدني.

The buyer is obligated to pay the full agreed-upon price for the goods, unless this amount is adjusted due to a change in the quantity or quality of the goods as a result of a decrease or increase therein pursuant to Article 365, or in the event of exceptional circumstances justifying a reduction in the price, such as the case of mistake as stipulated in Article 358 of the Civil Code.

شرح أهم المصطلحات :

- **The buyer is obligated to pay:** المشتري يلتزم بدفع
- **The full agreed-upon price:** القيمة المتفق عليها كاملة
- **Unless this amount is adjusted:** ما لم يتم تعديل هذا المبلغ
- **Due to a change in the quantity or quality:** نتيجة تغير في الكمية أو النوعية
- **Pursuant to Article 365:** طبقا للمادة 365
- **In the event of exceptional circumstances:** في حالة وجود ظروف استثنائية
- **Justifying a reduction in the price:** تبرر تخفيض الثمن
- **Such as the case of mistake:** مثل حالة الغبن

زمان الوفاء بالثمن: تنص المادة (388) من القانون المدني على أنه: "يكون ثمن المبيع مستحقا في الوقت الذي يقع فيه تسليم المبيع، ما لم يوجد اتفاق أو عرف يقضي بخلاف ذلك".

Due date of the purchase price: Article 388 of the Civil Code stipulates that: "The purchase price shall be due at the time of delivery of the goods, unless there is an agreement or custom to the contrary."

مكان الوفاء بالثمن: تنص المادة (387) من القانون المدني على أنه: "يدفع ثمن المبيع في مكان تسليم المبيع ما لم يوجد اتفاق أو عرف يقضي بغير ذلك".

Article 388 of the Civil Code stipulates that: "The purchase price shall be paid at the place of delivery of the goods, unless there is an agreement or custom to the contrary."

جزاء الإخلال بالالتزام بالوفاء بالثمن

Consequences of breach of the obligation to pay the purchase price

بالرجوع للقواعد العامة في العقود الملزمة لجانبين، إذا لم يقدّم المشتري بسداد قيمة السلعة المستحقة عليه مخرلاً بذلك بالتزامه بالوفاء بالثمن، يكون للبائع الحق في اتخاذ الإجراءات القانونية اللازمة لاستيفاء دينه المتمثلة في التنفيذ الجبري و مباشرة حقه في الإمتياز، و كذا تفعيل حقه في الاحتفاظ بالسلعة المباعة أي حبسها حتى يتم السداد بالكامل للثمن، كما يجوز للبائع أن يطلب إلغاء العقد وإعادته إلى حالته الأصلية عن طريق فسخ عقد البيع .

Pursuant to the general rules governing bilateral contracts, if the buyer fails to pay the price of the goods due, thereby breaching his obligation to pay the price, the seller shall have the right to take the necessary legal measures to collect his debt, including judicial enforcement, exercising his right of preference, and retaining possession of the sold goods until the full price is paid. The seller may also request the cancellation of the contract and its restoration to its original state by rescinding the sale contract.

شرح أهم المصطلحات:

- **Pursuant to the general principles governing bilateral contracts:** وفقاً للمبادئ العامة التي تحكم العقود الثنائية
- **fails to pay the agreed-upon price:** يفشل في دفع الثمن المتفق عليه
- **retaining possession of the goods:** الاحتفاظ بحيازة البضائع
- **until full payment is made:** حتى يتم الدفع الكامل
- **seek to rescind the contract:** يسعى لإلغاء العقد
- **return the parties to their original positions:** إعادة الأطراف إلى أوضاعهم الأصلية
- **breaching his obligation:** مخلا بالتزامه
- **judicial enforcement:** التنفيذ الجبري
- **exercising his right of preference:** مباشرة حقه في الإمتياز
- **rescind the contract:** إلغاء العقد

أولاً: التنفيذ الجبري: إذا لم يدفع المشتري ثمن البيع يعد مخلا بالتزامه، وفي هذه الحالة يكون للبائع بعد اعذاره للمشتري للوفاء بدون جدوى أن يحجز على أموال هذا الأخير بما فيها المبيع وبيعها بالمزاد العلني وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المواد من (687 إلى 799) من قانون الإجراءات المدنية والإدارية، لإستيفاء دينه من الثمن الذي يرسو به المزاد.

Firstly: Enforcement by Coercion: If a buyer fails to pay the purchase price, they are considered in breach of their obligation. In such a case, after serving a notice of default on the buyer without success, the seller may seize the buyer's assets, including the goods sold, and sell them at public auction in accordance with the procedures outlined in Articles 687 to 799 of the Code of Civil Procedure to recover their debt from the auction proceeds.

شرح أهم المصطلحات :

- **Enforcement by Coercion:** التنفيذ الجبري (أي إجبار المدين على تنفيذ التزامه)
- **Forced execution:** التنفيذ الجبري
- **notice of default:** إشعار بالتخلف عن الوفاء
- **seize:** حجز
- **assets:** أصول
- **public auction:** مزاد علني
- **Code of Civil Procedure:** قانون الإجراءات المدنية
- **recover their debt:** استرداد الدين

- **auction proceeds:** عائدات المزاد .

ثانيا: حق الامتياز المخول للبائع: التنفيذ على أموال المشتري يعتبر من الضمانات العامة التي قد لا تكفي حفظ حق البائع في حصوله على ثمن المبيع، لذلك فإن هذا الأخير له حق امتياز على المبيع يخوله الأولوية في استيفاء حقه من قيمته على غيره من الدائنين، ذلك لأن البائع هو من نقل ملكية المبيع للمشتري وبالتالي تكون له الأولوية في استيفاء الدين حسب مرتبة في أصحاب الديون الممتازة والمنصوص عليها بأحكام المواد (997) (999) من القانون المدني.

Secondly : the privilege granted to the seller: Execution against the buyer's assets is considered one of the general guarantees that may not be sufficient to preserve the seller's right to receive the sale price. Therefore, the seller has a privilege over the sale which gives him priority in recovering his right from its value over other creditors, because the seller is the one who transferred ownership of the sale to the buyer and therefore has priority in recovering the debt according to his rank among privileged creditors as stipulated in Articles (997) and (999) of the Civil Code.

شرح أهم المصطلحات :

الإفلاس : Bankruptcy

الحجز : Seizure

السند : Security

الضمانات : Guarantees, Securities

الدائنين : Creditors

حق الامتياز : Lien, Privilege

ثالثاً: حبس المبيع: للبائع إذا لم يتلقى ثمن المبيع من المشتري أن يحبس المبيع طبقاً لأحكام نص المادة (390) من القانون المدني.

Thirdly: Retention of the Sale: If the seller does not receive the purchase price from the buyer, he may retain the sale in accordance with the provisions of Article (390) of the Civil Code.

شرح أهم المصطلحات :

- **Retention of the Sale:** This is a legal term that means the seller has the right to keep the goods sold until the buyer pays the full purchase price.
- **Purchase price:** The amount of money that the buyer agrees to pay for the goods.
- **Civil Code:** A body of law that deals with the private rights of individuals and businesses.

رابعاً: فسخ عقد البيع: طبقاً للقواعد العامة ولا سيما نص المادة (119) من القانون المدني، إذا لم يدفع المشتري ثمن المبيع كان للبائع الحق في فسخ عقد البيع، والفسخ أنواع:

الفسخ الاتفاقي.

الفسخ القضائي.

الفسخ القانوني.

Fourthly: Termination of the Sale Contract: According to the general rules, and particularly Article 119 of the Civil Code, if the buyer fails to pay the purchase price, the seller has the right to terminate the sale contract. Termination can be of different types :

- **Termination by Agreement:** Both parties to the contract mutually agree to end the contract. This is often done amicably and may involve a settlement agreement.
- **Judicial Termination:** One party to the contract goes to court to ask a judge to end the contract. The judge will consider the facts

of the case and the terms of the contract before making a decision.

- **Legal Termination:** The contract ends automatically due to a specific event or breach of the contract, as defined by law. For example, if a contract is for a fixed term and that term expires, the contract is automatically terminated.

مثال توضيحي:

If you buy a new phone but don't pay the store for it, the store can cancel the sale and take the phone back.

- **Termination of the Sale Contract:** This means ending the contract of sale.
- **General rules:** These are the standard legal principles that apply to most contracts.
- **Article 119 of the Civil Code:** This is a specific law that outlines the conditions under which a contract can be terminated.
- **Purchase price:** The amount of money that the buyer agrees to pay for the goods.

• **الفسخ الاتفاقي - Termination by Agreement:** هذا يعني أن الطرفين المتعاقدين يتفقان بشكل طوعي على إنهاء العقد .

• **الفسخ القضائي - Judicial Termination:** هذا يعني أن المحكمة هي التي تقرر فسخ العقد بناءً على طلب أحد الطرفين أو بناءً على طلب مشترك .

• **الفسخ القانوني - Legal Termination:** هذا يشير إلى فسخ العقد بسبب حدوث حدث قانوني معين ينص عليه القانون، مما يؤدي إلى انتهاء العقد تلقائيًا.

Lesson :06

ركن الخطأ في المسؤولية التقصيرية

نص المشرع الجزائري على القاعدة العامة في المسؤولية التقصيرية، وهي المسؤولية عن العمل الشخصي في المادة 124 من القانون المدني الجزائري، والتي تنص بأن (كل عمل أيا كان، يرتكبه المرء ويسبب ضرراً للغير يلزم من كان سبباً في حدوثه بالتعويض) ويتبين من هذا النص أن المسؤولية عن العمل الشخصي هي تلك التي تترتب على عمل يصدر من المسؤول نفسه، وأن المسؤولية التقصيرية كالمسؤولية العقدية أركانها ثلاثة وهي الخطأ، والضرر، وعلاقة السببية بينهما، كما يتضح بأن أساس هذه المسؤولية هو الخطأ، الواجب الإثبات، وعلى المضرور إثباته، فإذا ثبت الخطأ وترتب عليه ضرر للغير فإن مرتكبه يلتزم بتعويض الغير عن هذا الضرر، وللقاضي الحق في تقدير قيام الخطأ، كما له حق تقدير إنتفائه، غير أنه يخضع لرقابة المحكمة العليا في عملية تكييفه القانوني.

The Algerian legislator has established a general rule in tortious liability, which is the liability for one's own act, as stipulated in Article 124 of the Algerian Civil Code. This article states: 'Any act whatsoever, committed by a person and causing harm to another, shall render the person who caused it liable for damages.' It is evident from this provision that liability for one's own act arises from an act performed by the liable party themselves. Similar to contractual liability, tortious liability is based on three elements: fault, damage, and a causal link between them. It is clear that the foundation of this liability is fault, which must be proven. The injured party bears the burden of proving the fault. If the fault is proven and has resulted in harm to another, the perpetrator is obliged to compensate the victim for such harm. The judge has the authority to determine whether the fault exists, and also has the power to determine its absence. However, the Supreme Court has the authority to review the judge's legal classification of the act.

لقد اختلفت وتعددت الآراء في تحديد الخطأ الذي يوجب المسؤولية، والمستقر عليه فقها وقضاء، إلا أن الخطأ في المسؤولية التقصيرية هو إخلال الشخص بالتزام قانوني مع إدراكه لهذا الإخلال فهو بمعنى الانحراف في السلوك المألوف للشخص العادي، ويتمثل هذا الالتزام في وجوب أن يتحرى الشخص في سلوكه اليقظة والتبصر حتى لا يضر بالغير فإذا انحرف عن هذا السلوك الواجب وكان مدركاً لهذا الانحراف فيعتبر هذا خطأ يستوجب مسؤوليته التقصيرية، واستقر أغلب الفقهاء على أن الخطأ هو الإخلال بالتزام قانوني مع الإدراك بأنه يضر بالغير، وبالرجوع إلى المشرع الجزائري يتضح لنا بأنه يجعل الخطأ الأساس الذي تقوم عليه المسؤولية المدنية بصفة عامة وهذا دون أن يعرف ماهية الخطأ، لما فيه من الدقة والصعوبة واقتصر على نص المادة 124 ق م ج.

While there has been a diversity of opinions regarding the precise definition of fault that gives rise to liability, the prevailing legal view is that fault in tort law constitutes a breach of a legal duty accompanied by the awareness of such a breach. In essence, it is a deviation from the conduct expected of a reasonable person. This legal duty mandates that individuals exercise due care and diligence in their actions to avoid harming others. Consequently, a deviation from this standard of care, coupled with the knowledge of such deviation, is considered a fault that triggers tortious liability.

A majority of legal scholars concur that fault entails a breach of a legal obligation with the understanding that it will result in harm to another. When examining the Algerian Civil Code, it becomes apparent that the legislature has established fault as the cornerstone of civil liability without providing a comprehensive definition. This omission is likely due to the inherent complexity and precision required in defining fault. Instead, the legislature has opted to rely on the general provision of Article 124 of the Civil Code.

Therefore, it is evident that fault in tort law is predicated upon two essential elements: a physical element, which is the infringement or deviation from the usual standard of conduct, and a mental element, which is the awareness and understanding of the wrongful nature of the act.

- **Fault in tort law:** This refers to the wrongful act that gives rise to legal liability.
- **Breach of a legal duty:** This means failing to fulfill a legal obligation.
- **Due care and diligence:** This refers to the standard of care that a reasonable person would exercise in a given situation.
- **Awareness:** This is the mental element of fault, requiring knowledge of the wrongful nature of the act.
- **Civil liability:** This refers to the legal responsibility to compensate for harm caused to another.

ومن هنا يتضح أن الخطأ في المسؤولية التقصيرية يقوم على ركنين أولهما مادي وهو التعدي أو الانحراف عن السلوك المعتاد، والثاني معنوي نفسي وهو الإدراك والتمييز .

Hence, it is evident that fault in tortious liability is grounded on two elements: a physical element, which is the infringement or deviation from the usual conduct, and a mental element, which is the awareness and discernment.

شرح أهم المصطلحات :

- **fault in tortious liability:** الخطأ في المسؤولية التقصيرية، وهي المسؤولية القانونية، والناشئة عن فعل أو إهمال يتسبب في ضرر للغير.
- **grounded on:** يقوم على " أو "يستند إلى".
- **physical element:** العنصر المادي، وهو الفعل الملموس أو السلوك الذي يشكل انتهاكاً للقانون.
- **infringement or deviation:** التعدي أو الانحراف عن السلوك المعتاد.
- **usual conduct:** السلوك المتوقع من الشخص العادي في نفس الظروف.
- **mental element:** العنصر المعنوي، وهو الإدراك والوعي بكون الفعل خاطئاً.
- **awareness and discernment:** الوعي والقدرة على التمييز بين الصواب والخطأ.

الركن المادي (التعدي)

التعدي هو الإخلال بالالتزام القانوني العام بعدم الإضرار بالغير. أي هو كل انحراف عن السلوك المألوف للرجل العادي فهو تجاوز للحدود التي يجب على الشخص التزامها في سلوكه، وهنا نتساءل : ما هو المعيار الذي يحدد أعمال الشخص هل هي اخلال بالالتزام قانوني ام لا؟

A tort is a breach of a general legal duty to avoid harm to others. It is any deviation from the conduct expected of a reasonable person, exceeding the bounds of acceptable behavior. This raises the question: what is the standard used to determine whether a person's actions constitute a breach of a legal duty?

* هذا المعيار إما أن يكون ذاتيا أو موضوعيا فإذا أخذنا بالمعيار الشخصي الذاتي فإننا ننظر الى الشخص الذي وقع منه السلوك فيجب لاعتبار هذا السلوك أو العمل تعديا مع الاخذ بعدة اعتبارات منها السن والجنس والحالة الاجتماعية وظروف الزمان والمكان المحيطة بارتكابه التعدي أي عند محاسبة الشخص عن تصرفاته .

This standard can be either subjective or objective. If we adopt a subjective standard, we would consider the individual who committed the act, taking into account factors such as age, gender, social status, and the circumstances of time and place in which the act was committed. In other words, when holding a person accountable for their actions, we would consider their individual characteristics.

- **Subjective standard:** "individual standard" أو "personal standard" يمكن استبدالها بـ "subjective standard".
- **Objective standard:** "reasonable person standard" أو "impersonal standard" يمكن استبدالها بـ "objective person standard".
- **Circumstances of time and place:** "surrounding circumstances" أو "contextual factors" يمكن استبدالها بـ "circumstances of time and place".

*أما إذا أخذنا بالمعيار الموضوعي فيفترض استبعاد الاعتبارات السابقة بل ننظر إلى سلوك هذا الشخص مقارنة بسلوك الأشخاص الذين يتعامل معهم ويعايشهم، ويلاحظ ان المعيار الموضوعي او معيار الرجل العادي هو المعيار الأقرب للمنطق.

On the other hand, if we adopt an objective standard, we would disregard the aforementioned personal considerations and instead compare the person's conduct to the conduct of a reasonable person in the same circumstances. The objective standard, or the reasonable person standard, is generally considered more logical.

خيارات بديلة لبعض المصطلحات:

- **Objective standard:** "reasonable person standard" أو "impersonal standard" يمكن استبدالها بـ "reasonable person standard".
- **Reasonable person:** "average person" أو "ordinary person" يمكن استبدالها بـ "reasonable person".
- **Same circumstances:** "comparable situation" أو "similar circumstances" يمكن استبدالها بـ "same circumstances".

* أما الأخذ بالمعيار الشخصي المبني على اعتبارات ذاتية خفية فإنه يصعب في الغالب كشفها كما أنها تختلف من شخص لآخر، وبالتالي فالمعيار الموضوعي هو الأساس لقياس التعدي وهو المعيار الذي أخذ به المشرع الجزائري في الكثير من أحكامه .

* وذلك بإثبات أن المعتدي انحرف عن سلوك الرجل العادي بكافة طرق الإثبات بما فيها البينة والقرائن...

On the other hand, adopting a subjective standard based on hidden personal considerations is often difficult to ascertain and varies from one individual to another. Consequently, the objective standard serves as the foundation for measuring a tort, and it is the standard adopted by the Algerian legislator in numerous provisions.

By proving that the tortfeasor deviated from the standard of care of a reasonable person through any admissible means of proof, including direct evidence and circumstantial evidence."

شرح بعض المصطلحات:

- **Tortfeasor:** مرتكب التعدي.
- **Standard of care of a reasonable person:** معيار سلوك الشخص العادي.
- **Admissible means of proof:** وسائل الإثبات المقبولة ()
- **Direct evidence:** الدليل المباشر
- **Circumstantial evidence:** الدليل الظرفي
- **Subjective standard:** المعيار الشخصي.
- **Objective standard:** المعيار الموضوعي.
- **To ascertain:** التأكد من، التحقق من.
- **Algerian legislator:** المشرع الجزائري.
- **Provisions:** أحكام.

*الركن المعنوي (الإدراك) Subjective Element

وهو الركن الثاني من أركان الخطأ وهو الإدراك ويجب أن يكون هذا الشخص مدركاً لأعمال التعدي التي قام بها سواء بقصد أو وقعت منه بغير قصد. والإدراك مرتبط بقدرة الإنسان على التمييز، وسن التمييز في القانون الجزائري هو 13 سنة، فمن بلغ سن الثالثة عشرة من عمره يكون مسئولاً مسؤولية كاملة على كل أفعاله الضارة.

This constitutes the second element of fault, namely the element of awareness. The individual must be aware of the tortious act they have committed, whether intentionally or unintentionally. Awareness is linked to the individual's capacity to discern, and the legal age of discernment in Algerian law is 16 years. Therefore, anyone who has reached the age of 16 is held fully responsible for all their harmful actions.

شرح بعض المصطلحات:

- **Fault:** الخطأ، التقصير.
- **Awareness:** الإدراك، الوعي.
- **Tortious act:** الفعل الضار، التعدي.
- **Discern:** التمييز، الفهم.
- **Legal age of discernment:** السن القانوني للتمييز.

* حالات انتفاء الخطأ Circumstances negating fault :

حالة الدفاع الشرعي ، حالة تنفيذ أمر صادر من الرئيس، حالة الضرورة.

- State of lawful defense:** حالة الدفاع الشرعي.
- Execution of a presidential order:** تنفيذ أمر صادر من الرئيس.
- State of necessity:** حالة الضرورة.

Lesson :07

العقد

The contract

تنص المادة 54 من القانون المدني على ما يلي " العقد اتفاق يلتزم بموجبه شخص أو عدة أشخاص آخرين نحو شخص أو عدة أشخاص آخرين بمنح أو فعل أو عدم فعل شيء ما".

"A contract is an agreement whereby a person or persons undertake legal obligations towards one or more other persons, either to give, do, or not to do something".

شرح بعض المصطلحات:

- **Contract:** هذه هي الترجمة الأكثر شيوعًا للعقد في سياق القانوني
- **Agreement:** اتفاق، أي توافق إرادي بين طرفين أو أكثر.
- **Undertake legal obligations:** يتعهد بواجبات قانونية، أي يلتزم بفعل أو الامتناع عن فعل شيء معين.
- **Towards one or more other persons:** تجاه شخص واحد أو أكثر، أي أن الالتزام يكون تجاه طرف آخر في العقد.
- **To give, do, or not to do something:** أن يعطي أو يفعل أو يمتنع عن فعل شيء، وهذا يشير إلى موضوع العقد والالتزامات المتبادلة بين الأطراف.
- **Deal:** تستخدم هذه الكلمة في سياقات أكثر عامية، وقد تشير إلى اتفاقية تجارية أو صفقة.
- **Bond:** تُستخدم هذه الكلمة للإشارة إلى نوع خاص من العقود، مثل سندات الدين أو عقود التأمين.
- **Employment contract:** عقد عمل
- **Sales contract:** عقد بيع
- **Lease contract:** عقد إيجار
- **Marriage contract:** عقد زواج

إن العقد هو توافق إرادتين أو أكثر على إحداث أثر قانوني معين، سواء تمثل هذا الأثر في إنشاء الالتزام أو تعديله أو نقله أو إنهائه.

So , a contract is a legally binding agreement between two or more parties that creates, modifies, transfers, or terminates a legal relationship.

شرح بعض المصطلحات:

- **A legally binding agreement**: اتفاق ملزم قانونيًا، أي أن كلا الطرفين ملتزم به.
- **Between two or more parties**: بين طرفين أو أكثر، أي أن العقد يتطلب وجود طرفين على الأقل.
- **Creates, modifies, transfers, or terminates a legal relationship**: ينشئ أو يعدل أو ينقل أو ينهي علاقة قانونية، وهذا يشمل مجموعة واسعة من الأفعال القانونية التي يمكن أن يتم الاتفاق عليها في العقد.

*إرادة المتعاقدين كامل الحرية في تحديد مضمون وشروط العقد بحيث لا يلتزم الفرد إلا بما أراد أن يلزم به نفسه، فالفرد حر في أن يتعاقد وفق ما يريد وبالشروط التي يرتضيها .

*The principle of freedom of contract dictates that individuals are only bound by what they have personally agreed to. Parties to a contract have the utmost liberty to define its terms and substance.

شرح بعض المصطلحات:

- **Contracting parties**: الأطراف المتعاقدة.
- **Content and terms of the contract**: مضمون وشروط العقد.
- **Voluntarily agreed to**: ما وافق عليه الطرف طواعية.
- **Principle of freedom of contract**: مبدأ حرية التعاقد.
- **Party autonomy**: استقلالية الأطراف (أي حق كل طرف في تحديد شروط العقد).
-

القوة الملزمة للعقد: Binding force of a contract

و يقصد بها أن العقد يلزم المتعاقدين مثلما يلزم القانون أفراد المجتمع، وأساس هذه الإلزامية هو مبدأ سلطان الإرادة نفسه لأن بنود العقد وشروطه هي من وضع الإرادة الحرة للمتعاقدين، ولهذا يعتبر العقد شريعة المتعاقدين.

This means that a contract has the same binding force as law for the individuals involved. The foundation of this binding nature lies in the principle of party autonomy, where the contracting parties freely

determine the terms of their agreement. As a result, a contract is often referred as the "law between the parties."

شرح بعض المصطلحات:

- **Binds:** يلزم
- **Contracting parties:** الأطراف المتعاقدة
- **Party autonomy:** سلطة الأطراف أو استقلالية الأطراف
- **Terms and conditions:** الشروط والأحكام
- **Free will:** الإرادة الحرة

The most important Classifications of contracts أهم تقسيمات العقود

1- من حيث تنظيم المشرع للعقود، تنقسم العقود إلى عقود مسماة وأخرى غير مسماة .

1-In terms of legal classification, contracts are divided into nominate and innominate contracts.

2- من حيث تكييف العقد، تنقسم العقود إلى عقود بسيطة وأخرى مركبة .

2-Based on their structure, contracts can be divided into simple and compound.

3- من حيث مدى كفاية الإرادة في تكوين العقد تنقسم العقود إلى عقود رضائية، عقود شكلية وأخرى عينية .

3-Based on the extent to which the will of the parties is sufficient to form a contract, contracts can be classified into consensual, formal, and real contracts.

شرح بعض المصطلحات:

- **Consensual contracts:** عقود رضائية
- **Formal contracts:** عقود شكلية
- **Real contracts:** عقود عينية

4- من حيث آثار العقد، تنقسم العقود إلى عقود ملزمة للجانبين وعقود ملزمة لجانب واحد.

4-Based on their effects, contracts can be classified as bilateral contracts and unilateral contracts .

شرح بعض المصطلحات:

- **Based on their effects:** من حيث آثار العقد
- **Bilateral contracts:** عقود ملزمة للجانبين - هي العقود التي يترتب على كل طرف فيها التزام تجاه الطرف الآخر.
- **Unilateral contracts:** عقود ملزمة لجانب واحد - هي العقود التي يترتب على طرف واحد فقط التزام تجاه الطرف الآخر.

5- من حيث مدى تبادل العطاءات، تنقسم العقود إلى عقود معاوضة وعقود تبرع .

5-Based on the extent of mutual consideration, contracts can be classified into contracts for consideration and contracts of donation.

شرح بعض المصطلحات:

- **Based on the extent of mutual consideration:** من حيث مدى تبادل العطاءات
- **contracts for consideration:** عقود معاوضة
- **contracts of donation:** عقود تبرع.

6- من حيث دور عنصر الزمن في تحديد قيمة الالتزامات الناشئة عن العقد، تنقسم العقود إلى عقود فورية وعقود زمنية مستمرة.

6-Based on the role of time in determining the value of the obligations arising from the contract, contracts can be classified into immediate contracts and ongoing contracts.

شرح بعض المصطلحات:

- **Immediate contracts:** عقود فورية
- **Ongoing contracts:** عقود زمنية مستمرة.

7- من حيث مدى إمكان تحديد قيمة الالتزامات الناشئة عن العقود وقت انعقادها، تنقسم العقود إلى عقود محددة القيمة وعقود احتمالية .

7-Based on the extent to which the value of the obligations arising from the contract can be determined at the time of its formation, contracts can be classified as determinable contracts and contingent contracts.

شرح بعض المصطلحات:

- **Determinate contracts:** عقود محددة القيمة
- **Contingent contracts or Probabilistic contracts:** عقود احتمالية.

8- من حيث قدرة الطرفين على مناقشة بنود العقد تقسم إلى عقود مساومة وعقود إذعان.

8-Based on the ability of the parties to negotiate the terms of the contract, contracts can be classified into negotiated contracts and adhesion contracts.

شرح بعض المصطلحات:

- **Negotiated contracts:** عقود مساومة.
- **Adhesion contracts:** عقود إذعان.

Lesson :08

المنهج المقارن

المنهج المقارن هو شكل من أشكال المناهج التي يتم استخدامها في البحث العلمي، والهدف من هذا المنهج هو عمل مجموعة من المقارنات بين الظواهر المتعلقة بالبحث العلمي، وذلك للتعرف على وجه الشبه فيما بينهم، وكذلك وجه الاختلاف أيضًا، وبالتالي يكون أمام الباحث العلمي فرصة للتعرف على كل شيء غامض متعلق بالظاهر، ويستطيع تفسيرها بكل سهولة.

The comparative method is a research methodology that involves systematically comparing two or more cases to identify similarities and differences. By doing so, researchers can gain deeper insights into the underlying causes and patterns of a particular phenomenon.

ويتميز هذا المنهج بالمرونة حيث أن العديد من العلوم يُمكن أن يتم استخدامه من خلالها سواء أكانت علوم اجتماعية أو علوم علمية، وهناك العديد من الطرق التي تستطيع من خلالها استخدام هذا المنهج، وليس هذا فقط بل أيضًا له خطوات.

This method is characterized by its flexibility, as it can be applied to a wide range of disciplines, both social and scientific. Moreover, there are numerous ways to utilize this method, and it involves a series of steps.

طرق استخدام المنهج المقارن

وهناك مجموعة من الخطوات أو الطرق التي تستطيع بها أن تستخدم هذا المنهج أثناء عمل بحث علمي في العلوم الاجتماعية، فيمكنك الاختيار من بينهم بما يتناسب مع أفكار وتطلعاتك لبحثك العلمي والهدف منه أيضًا، ومن أهم الطرق ما يلي:

There are a variety of methods or steps that can be employed when using the comparative method in social science research. Researchers can select the methods that best align with their research goals and objectives.

طريقة الاتفاق

هذه الطريقة مستخدمة عندما يكون هناك عامل مشترك واحد فقط هو السبب الأساسي في حدوث ظاهرة من الظواهر، ولا يمكن للظاهرة أن تحدث بدون وجود هذا العامل المشترك، كأن نقول على سبيل المثال أن هناك بعض الأمراض الجلدية أصابت طائفة من النساء، أدى هذا المرض إلى وفاتهن، فبالتالي هناك سبب أو عامل مشترك ألا وهو أنهن استخدمن مستحضر تجميلي واحد، وكان هذا المستحضر يحمل مادة تسببت في قتلهن.

The method of agreement is employed when there is only one common factor that is the primary cause of a phenomenon. The phenomenon cannot occur without the presence of this common factor. For instance, if a group of women developed a skin disease that led to their deaths, and if it was discovered that they all used the same cosmetic product containing a lethal substance, then this product would be the common factor.

طريقة الاختلاف

وطريقة الاختلاف في المنهج المقارن من اكتشافها هو الباحث العلمي ستيوارت، فعلى سبيل المثال عندما يكون هناك مجموعتين أو أكثر من مجموعة، وهذه المجموعات تشترك مع بعضها البعض في كافة الصفات، إلا أن هناك صفة واحدة فقط اختلفوا فيها، فالفرقة بينهم الذي أحدثه هو هذه الصفة المختلفة فيما بينهم.

The method of difference, a concept attributed to the scientist Stuart Mill, is employed when comparing two or more groups that are identical in all respects except for one variable. The difference in outcomes between these groups is attributed to this single varying factor.

الطريقة المشتركة

هذه الطريقة استطاعت أن تجمع ما بين الاختلاف والاتفاق في آن واحد، فعندما يقوم الباحث العلمي باستخدام طريقة الاتفاق فإنه بذلك قد استطاع الوصول إلى العامل المشترك، بينما في

حالة طريقة الاختلاف يكون هذا دليل وبرهان على أن النظرية لا يمكن لها أن تحدث بدون أن يكون العامل المشترك موجود.

The joint method combines the methods of agreement and difference. When a researcher uses the method of agreement, they identify the common factor. Conversely, the method of difference provides evidence that the phenomenon cannot occur without the presence of this common factor.

خطوات المنهج المقارن

وحتى تنجح في البحث العلمي عندما تبدأ به وتقرر أن تقوم باستخدام **المنهج المقارن**، فإنك في هذه الحالة ينبغي أن تسير وفق خطوات هذا المنهج، حيث أن له عدد من الخطوات التي ستؤدي بك في نهاية المطاف إلى الوصول إلى نتائج، ومن أبرز تلك الخطوات ما يلي:

1-تحديد موضوع المقارنة: على الباحث العلمي أن يقوم بتحديد موضوع البحث الذي سيقوم بعمل مقارنة له، ولكن ينبغي أن يقوم الباحث بالاطلاع على مشكلة البحث العلمي الخاص به بشكل كلي، وبالتالي ينبغي أن عليه أن يتعرف على العينة التي سيعمل عليها.

2-وضع متغيرات المقارنة: وفي هذه المرحلة سيقوم الباحث بالوصول إلى نقطة الاتفاق ونقطة الاختلاف بين المتغيرات التي سيقوم بوضعها في بداية بحثه العلمي، ويستطيع هنا أن يقوم بدراسة المتغيرات بطريقة سهلة.

3-تفسير بيانات موضوع المقارنة: لا بد أن يقوم الباحث العلمي بالاطلاع على عدد من الأبحاث العلمية التي تناقش نفس الظاهرة التي سيدرها، وبالتالي سيكون من السهل المقارنة وبالتالي من السهل أيضًا الوصول إلى نتائج نهائية.

4-الوصول إلى نتائج المقارنة: بعد أن ينتهي الباحث العلمي من عمل مقارنة بين موضوع الدراسة وبين النتائج التي حصل عليها من البحث يستطيع في هذه الحالة أن يقوم بنشر بحثه العلمي المزود بعدد من النتائج التي تخدم العلم.

Steps of the Comparative Method

To successfully conduct research using the comparative method, researchers must follow a specific set of steps. This method involves several stages that ultimately lead to the attainment of results. The most prominent steps are as follows:

1. **Identifying the Subject of Comparison:** The researcher must clearly define the research topic that will be subjected to comparison. This involves a thorough understanding of the research problem and the specific sample to be studied.
2. **Establishing Comparative Variables:** At this stage, the researcher will identify both the similarities and differences between the variables that will be examined in the study. This step enables a systematic analysis of these variables.
3. **Interpreting the Data:** The researcher should review existing research on the phenomenon being studied. This will facilitate comparison and help in reaching final conclusions.
4. **Reaching Comparative Conclusions:** After comparing the subject of the study with the results obtained from the research, the researcher can publish their research, which includes a number of findings that contribute to the field of knowledge.

شرح بعض المصطلحات والمفاهيم:

- * **Comparative method:** A research method that involves comparing two or more cases to identify similarities and differences.
- * **Subject of comparison:** The topic or phenomenon that is being studied and compared.
- * **Variables:** The factors or characteristics that are being compared.
- * **Data:** The information collected during the research.
- * **Conclusions:** The final findings or interpretations based on the data analysis.

الهدف من استخدام المنهج المقارن

- يستطيع الطالب من خلال استخدام هذا المنهج أن يفهم ما يدرس من مواد دراسية، حيث أنه يقوم بتقسيم كافة المواد ويتعرف على أوجه الشبه والاختلاف.

- يستطيع الباحث العلمي فهم العلاقة التي تجمع ما بين مكونات النصوص التي يعمل الباحث العلمي على مقارنتها.
- من خلال هذا المنهج يُمكن وبكل سهولة للباحث أن يتعرف على الدراسة التي تناسبه ويسير وفقها ويستبعد الدراسة التي لا تناسبه ولا تناسب بحثه.

Purpose of Using the Comparative Method

- **Enhanced Student Understanding:** By employing the comparative method, students can gain a deeper comprehension of their subject matter. This method involves breaking down information into its constituent parts and identifying similarities and differences, thereby facilitating a more thorough understanding.
- **Understanding Interconnections:** Researchers can utilize this method to grasp the relationships between the components of the texts they are comparing. It enables them to identify connections and patterns that might otherwise go unnoticed.
- **Informed Research Selection:** The comparative method assists researchers in selecting the most suitable studies for their research. By comparing various studies, researchers can identify those that align with their research objectives and discard those that are irrelevant.

Lesson :09

الضرر: هو « الأذى الذي يصيب الشخص من جراء المساس بحق من حقوقه أو بمصلحة مشروعة له مالية أو مادية أو معنوية» و هو أيضا « إخلال بحق أو بمصلحة ذات قيمة للمضرور» .

Harm is defined as "the injury caused to a person as a result of an infringement upon one of their rights or a legitimate interest, whether it be financial, material, or moral." It is also defined as "a violation of a right or interest of value to the injured party."

شرح بعض المصطلحات:

- هي كلمة مناسبة لترجمة "الانتهاك" أو "المساس" بحق من الحقوق "Infringement".
- "تعبّر عن" المصلحة المشروعة "Legitimate interest".
- "تعني" المضرور "Injured party".
- "هي كلمة أخرى تعني" انتهاك "Violation".

شروط الضرر الموجب للتعويض:

*أن يكون الضرر مباشرا سواء كان متوقعا فيما يتعلق بالمسؤولية العقدية، أو غير متوقع فيما يخص المسؤولية التقصيرية، إستثناء ما تنص عليه المادة 182/2 من القانون المدني، وفي حال تسلسل الأضرار أو تعددها فإنه يجب على الدائن أن يقوم ببذل جهد معقول لإتقاء ذلكم التسلسل و التعاقب.

Conditions of Compensable Harm:

*The harm must be a direct consequence of the wrongful act, whether it was reasonably **foreseeable** (in contractual cases) or not (in tort cases), except as stated in Article 182/2 of the Civil Code. If there is a chain or multiple harms, the injured party must take reasonable steps to mitigate the damages.

شرح بعض المصطلحات:

- **Compensable harm:** ضرر قابل للتعويض
 - **Direct harm:** ضرر مباشر
 - **Foreseeable harm:** ضرر متوقع
 - **Unforeseeable harm:** ضرر غير متوقع
 - **Contractual liability:** مسؤولية عقدية
 - **Tortious liability:** مسؤولية تقصيرية
 - **Mitigate damages:** التقليل من الأضرار
- **Creditor:** (المطالب) أو "claimant" في السياق القانوني، غالبًا ما يُترجم إلى "injured party" (الطرف المتضرر).
- **Mitigation of damages:** هذه عبارة قانونية مهمة وتعني أن على الطرف المتضرر بذل جهد معقول لتقليل حجم الضرر الذي لحق به.
- **Requirements for Compensable Harm, Conditions of Compensable Harm, Elements of a Compensable Harm:** شروط الضرر الموجب للتعويض:
- * أن يكون الضرر شخصيا لذات المضرور أوفي ذاته المالية أو الجسمانية.

The harm must be personal to the injured party, either in their person, property, or body.

شرح بعض المصطلحات:

- **Personal:** يعني أن الضرر خاص بالشخص المتضرر.
- **Injured party** أو **victim:** يشير إلى الشخص الذي تعرض للضرر.
- **Person:** يشير إلى الشخص ككيان قانوني.
- **Property:** يشير إلى الممتلكات أو الأموال.
- **Physical body:** يشير إلى الجسد المادي.

* أن يكون الضرر **حالا أو محقق الوقوع** و لو كان مستقبلا لا افتراضيا كما في التفاقم إذا قضى به القاضي.

The harm must be actual or certain to occur, even if it is future and not merely hypothetical, as in the case of aggravation where it is so determined by the court.

شرح بعض المصطلحات:

- **Actual:** فعلي، موجود بالفعل.
- **Certain to occur:** مؤكد الحدوث.
- **Future:** مستقبلي.
- **Hypothetical:** افتراضي، غير مؤكد.
- **Aggravation:** تفاقم. **Determined by the court:** محدد من قبل المحكمة.

* أن يمس الضرر بحق ثابت أو مصلحة مالية مشروعة.

*The harm or damage must infringe upon a vested right or a legitimate financial interest.

شرح بعض المصطلحات:

- **Infringe upon:** انتهاك، مساس
- **Vested right:** حق ثابت
- **Legitimate financial interest:** مصلحة مالية مشروعة
- **Legal right:** حق قانوني
- **Substantive right:** حق جوهري
- **Valid financial interest:** مصلحة مالية صحيحة

* أن لا يكون قد سبق تعويضه إذ لا يجوز التعويض عن نفس الضرر مرتين.

* There must be no prior compensation for the harm, as the same harm cannot be compensated twice.

أنواع الضرر الموجب للتعويض:

* **الضرر المادي:** و هو الإخلال بحق المضرور أو مصلحته مما يؤدي إلى إلحاق خسائر مالية من وراء ذلك ، كتعرضه للسرقة أو تحطيم مركبته أو إصابته في جسده أو عدم دفع المشتري لثمن البضاعة التي باعه إياها وغيرها من المثلة التي تفيد وجود ضرر يمس مصلحة للمضرور ذات قيمة مالية.

Financial harm is defined as an infringement upon the victim's right or interest that results in financial loss. Examples include theft, vehicle damage, personal injury, or non-payment for goods sold, among others. These examples illustrate the existence of harm that affects the victim's financial interest.

شرح بعض المصطلحات:

- **Financial harm:** ضرر مادي
- **Infringement:** انتهاك، مساس
- **Victim:** ضحية، متضرر
- **Financial loss:** خسارة مالية
- **Theft:** سرقة
- **Vehicle damage:** تلف المركبة
- **Personal injury:** إصابة شخصية
- **Non-payment:** عدم الدفع
- **Breach of contract:** خرق العقد

***الضرر المعنوي (الأدبي):** هو الضرر الذي يصيب الإنسان في شعوره أو عاطفته أو كرامته أو شرفه دون أن يتسبب له في خسارة مادية ، ويتمثل في الآلام النفسية و المعنوية بسبب التشوهات و العاهات إضافة إلى ما يشعر به من قلق على مصيره، نص عليه المشرع في المادة 182 مكرر .

Moral (or non-pecuniary) damage refers to harm caused to a person's feelings, emotions, dignity, or honor without causing any material loss. It manifests in psychological and moral pain due to deformities, disabilities, and anxiety about one's future, as stipulated in Article 182 bis.

شرح بعض المصطلحات:

- **Moral damage أو non-pecuniary damage:** ضرر معنوي
- **Feelings, emotions, dignity, or honor:** مشاعر، عواطف، كرامة، شرف
- **Material loss:** خسارة مادية
- **Psychological and moral pain:** ألم نفسي ومعنوي
- **Deformities, disabilities:** تشوهات، عاهات
- **Anxiety:** قلق

Lesson :10

النيابة في التعاقد

النيابة هي إبرام شخص يسمى النائب عملاً قانونياً لحساب شخص آخر باسمه يسمى الأصيل بحيث ينتج هذا العمل القانوني آثاره مباشرة في ذمة الأصيل.

وتنقسم النيابة من حيث مصدرها أي المصدر الذي يستمد منه النائب سلطته إلى نيابة إرادية أو اتفاقية و نيابة قانونية و نيابة قضائية، فأما النيابة الإرادية (الاتفاقية) فهي التي يختار فيها الأصيل شخص النائب و يحدد نطاق سلطته و ذلك من خلال العقد المبرم بينهما، والعقد الذي يؤدي إلى تحقيق هذا الغرض هو عقد الوكالة، و أما النيابة القانونية فهي مفروضة فرضاً على الأصيل دون اعتداد بإرادته ويتحدد نطاق سلطة النائب القانوني طبقاً لنصوص القانون، و في هذه الحالة قد يحدد القانون شخص النائب بطريق مباشر كما هو الحال في ولاية الأب على ابنه الصغير؛ و أما النيابة القضائية فقد يكتفي القانون بتحديد الشروط الواجب توافرها في النائب و يترك أمر اختياره للقاضي كما هو الحال في الوصي و القيم و وكيل التفليسة.

و حتى تتحقق النيابة في التعاقد فلا بد من توافر جملة من الشروط تتمثل في حلول إرادة النائب محل إرادة الأصيل ، بحيث يكون التعبير عن الإرادة في العقد صادراً عن إرادة النائب، لا أن ينقل النائب تعبير إرادة الأصيل وهذا هو الفرق بين النائب و الرسول .

و يتمثل الشرط الثاني في التزام النائب في إبرامه للتصرف في حدود نيابته ، إذ يجب أن يلتزم النائب حدود نيابته ، فإذا خرج عن هذه الحدود التي يحددها الاتفاق إذا كانت النيابة اتفاقية أو حددها القانون إذا كانت النيابة قانونية لم ينتج التصرف أثره في ذمة الأصيل كما أنه لا يلزم النائب ، إذ أنه لم يقصد أن يلزم نفسه به ، و لا يكون أمام المتعاقد الآخر إلا أن يرجع على النائب بالتعويض عن الضرر الذي أصابه نتيجة عدم تنفيذ العقد في حق الأصيل.

أما الشرط الثالث فهو إجراء النائب التصرف باسم الأصيل و لحسابه ، فلا بد أن يعلن أنه يتعاقد بصفته نائباً و إن لم يفعل فإن آثار العقد لا تضاف إلى الأصيل بل تضاف إلى النائب شخصياً ، و يلاحظ أنه في بعض الأحوال قد لا يرغب الأصيل في الظهور في التعامل لذا يتعاقد النائب باسمه هو دون أن يفصح عن اسم الأصيل.

Agency in Contracts

Agency is a legal relationship where a person, known as the agent, enters into a legal transaction on behalf of another person, called the principal, so that the legal effects of this transaction bind the principal directly.

Agency can be classified based on its source, namely the source from which the agent derives their authority, into voluntary or contractual agency, legal agency, and judicial agency. Voluntary (contractual) agency is where the principal selects the agent and defines the scope of their authority through a contract between them. The contract that achieves this purpose is a power of attorney. Legal agency, on the other hand, is imposed on the principal against their will, and the scope of the legal agent's authority is determined by the provisions of the law. In this case, the law may directly specify the agent, as in the case of a father's guardianship over his minor child. As for judicial agency, the law may only specify the conditions that must be met by the agent and leave the matter of choosing the agent to the judge, as in the case of a guardian, a curator, or a bankruptcy trustee.

For agency to be valid in a contract, a number of conditions must be met. The first is that the agent's will must substitute for the principal's will, so that the expression of the will in the contract must emanate from the agent's will, and the agent must not merely convey the principal's will. This is the difference between an agent and a messenger. The second condition is that the agent must act within the limits of their agency when entering into the transaction. The agent must adhere to the limits of their authority, whether these limits are defined by the agreement in the case of contractual agency or by law in the case of legal agency. If the agent exceeds these limits, the transaction will not bind the principal, nor will it bind the agent, as the agent did not intend to bind themselves. The other contracting party will only be able to seek compensation from the agent for the damages suffered as a result of the non-performance of the contract with respect to the principal.

The third condition is that the agent must perform the act in the name of and on behalf of the principal. The agent must declare that they are contracting in their capacity as an agent. If they fail to do so, the effects of the contract will not be attributed to the principal but to the agent personally. It should be noted that in some cases, the principal may not wish to appear in the transaction, so the agent may contract in their own name without disclosing the principal's name.

Lesson :11

التعويض

عرف بعض الفقه التعويض بأنه "مبلغ من النقود أو أية ترضية من جنس الضرر، تعادل ما لحق المضرور من خسارة و ما فاتته من كسب كانا نتيجة طبيعية لوقوع الضرر" ، و هناك من الفقه من يعتبر أن التعويض هو " كل ما يلتزم به المسؤول في المسؤولية المدنية تجاه من أصابه ضرر" .

"Compensation is a sum of money or any satisfaction of the same kind as the damage, which equates to the loss suffered by the injured party and the profits they missed out on as a natural result of the damage."

"All that a person liable in civil law is obligated to provide to the injured party."

يتضح من خلال هذه التعريفات أن التعويض هو تلك النتيجة المترتبة عن قيام المسؤولية المدنية ، بمعنى أنه النتيجة الحتمية لتحمل المسؤول قيمة الأضرار التي ألحقها بالمضرور ، و الملاحظ هنا أن الضرر هو مناط التعويض و ليس الخطأ.

It is clear from these definitions that **compensation is the consequence of civil liability, meaning it is the inevitable result of the liable party bearing the cost of the damages caused to the injured party.** It is noteworthy here that the damage, not the fault, is the basis for compensation.

أنواع التعويض

التعويض القضائي : هو تعويض يقدره القاضي و يحكم به عند الفصل في الدعوى التي يرفعها المدعي المتضرر ضد مدينه المسؤول عن الضرر ليحمله بموجبها مسؤوليته العقدية في حال عدم التنفيذ أو التأخير في التنفيذ، أو مسؤوليته التقصيرية عن الأضرار التي ألحقها بفعله الضار للغير، و في هذا الصدد تنص المادة 182 « إذا لم يكن التعويض مقدرا في العقد أو في القانون فالقاضي هو الذي يقدره...» .

Judicial compensation is an amount determined by the judge and awarded in a judgment when deciding a case brought by a plaintiff against a defendant who is liable for damages. This compensation covers both contractual liability for non-performance or delayed performance and tortious liability for damages caused by a wrongful act. In this regard, Article 182 stipulates that 'if the compensation is not determined in the contract or by law, it is the judge who determines it...'. .

التعويض الإتفاقي : و يعرف أيضا بالشرط الجزائي وهو إتفاق يحدد فيه المتعاقدان مقدار التعويض الذي يستحقه الدائن في حال إخلال المدين لإلتزامه أو تأخره في تنفيذه ، و قد يكون في شكل بند في العقد الأصلي أو في شكل ملحق لهذا الأخير حسب ما تنص عليه المادة 183 «يجوز للمتعاقدين أن يحددا مقدما قيمة التعويض بالنص عليها في العقد أو في اتفاق لاحق».

Liquidated damages It is also known as a penalty clause, which is an agreement whereby the contracting parties determine in advance the amount of damages to which the creditor is entitled in the event of the debtor's failure to perform his obligation or delay in its performance. This clause may be included as a provision in the original contract or as an addendum thereto, as provided for in Article 183 which states: 'The contracting parties may determine in advance the amount of damages by stipulating it in the contract or in a subsequent agreement'.

التعويض القانوني: و يعرف بأنه التعويض التلقائي أو الإلزامي للقاضي و فيه يفقد القاضي سلطته التقديرية إذ يصبح مجبرا على تطبيق التعويض المنصوص عليه في بعض القوانين الخاصة كما هو الشأن بالنسبة للتعويض عن حوادث المرور الجسمانية و كذا التعويض عن حوادث العمل و الأمراض المهنية .

Statutory compensation is a type of compensation that is mandatory and determined by the law, leaving little discretion to the judge. It is applied in cases where specific laws prescribe the amount of compensation, such as in cases of bodily injury from traffic accidents, work-related accidents, and occupational diseases.

يشير إلى التعويض الذي يفرضه القانون بشكل مباشر، دون الحاجة إلى **Statutory compensation** تقدير من قبل القاضي.

- **Statutory:** "تعني" نصّ عليها القانون " أو "محدد بالقانون
- **Compensation:** "تعني" تعويض
- * **legal compensation** المصطلح الأكثر شيوعا هو